

# Association Internationale des Etudes Arméniennes

NEWSLETTER No. 3

May 1984  
Editor: M.E. Stone

## COMMITTEE MEETING

A meeting of the Committee was held in Leiden on January 4, 1984. It was attended by M.E. Stone, Ch. Burchard, J.J.S. Weitenberg, F. Mawet and Ch. Hannick (consultative). *Inter alia* the following decisions were taken:

The committee accepted the recommendation of the Sub-Committee on Patron Members and elected Prof. Sir Harold Bailey and Dr. Sirarpie Der Nersessian as Patron Members (see elsewhere in this Newsletter).

A number of candidates for membership were approved subject to the vote of the next Annual General Meeting.

The Committee accepted the invitation of Prof. Dr. Chr. Hannick to hold the Annual Conference for 1984 at the University of Trier.

M.E. Stone has taken over the Editorship of the Newsletter.

Steps are to be taken to find a sound financial basis for AIEA and to expand services to members.

## SECONDE CONFERENCE DE L'AIEA

La seconde conférence de l'AIEA aura lieu du 25 au 28 septembre, 1984 à l'Université de Trèves (Allemagne Fédérale). Tous les membres de l'AIEA ont reçu une invitation de participer en cette conférence.

Afin de faciliter les modalités d'hébergement, l'organisation du Congrès vous prie de bien confirmer aussi tôt que possible votre participation. Veuillez adresser toute correspondance à l'adresse suivante: Prof. Dr. Chr. Hannick, Lehrstuhl für slavische Philologie, Universität Trier, Postfach 3825, D-5000, Trier, BRD (tél.: (0651) 2012261 ou 2012262.

Les participants qui désirent présenter une communication sont priés d'en faire part et d'en indiquer le titre à l'adresse indiqué ci-dessus avant le 30 juin 1984.

## PATRON MEMBERS

The Constitution of AIEA contains the following provision:

### *Article 6d. Patron Members*

Honorary or Patron Members can be elected by the committee on the recommendation of a special ad hoc sub-committee composed of the President or his representative and two senior scholars of Armenian Studies. Honorary or Patron Members will normally be scholars of the highest distinction.

In accordance with this decision the Sub-committee on Patron Members met and nominated Dr. Sirarpie Der Nersessian and Professor Sir Harold Bailey as Patron Members. This recommendation was approved unanimously by the Committee and the invitations were conveyed to the Nominees.

AIEA is honoured to announce that Sirarpie Der Nersessian and Professor Sir Harold Bailey have accepted their nomination as Patron Members of AIEA. These two scholars of the highest distinction provide an example of the life of learning and their signal achievements in scholarship make their Patronage of AIEA a truly fitting one.

### Harold Walter BAILEY

Born 16 December 1899, Devizes, Wiltshire, England, to Western Australia 1910. B.A., M.A. University of Western Australia, Perth, studentship to Oxford University 1927, B.A., M.A., D. Phil. Oxford 1933; Lecturer in Iranian Studies, School of Oriental Studies, London University 1929-1936; Professor of Sanskrit, Cambridge University 1936-67, Professor Emeritus 1967; Fellow of the British Academy 1944, Danish Academy 1946, Norwegian Academy 1947, Swedish Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien 1948; Member of the Governing Body of the School of Oriental and African Studies 1946-1969; President of the Philological Society 1948-52; President of the Royal Asiatic Society 1964-67; Honorary

Fellow of the School of Oriental and African Studies 1963; Honorary Fellow of Queens' College Cambridge 1967; Honorary D. Litt. University of Western Australia 1963; Honorary D. Litt. of the Australian National University 1970; Honorary D. Litt. of Oxford University 1976; Fellow of the Australian Academy of the Humanities 1971; Membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres of the Institut de France 1968; President of the Society for Afghan Studies 1972; President of the Mithraic Society 1972. Awarded the Triennial Gold Medal of the Royal Asiatic Society 1972. Publications to 1970 listed in BSOAS 33, 1970.

(from *Bio-Bibliographies des 134 Savants*, Acta Iranica, 4me ser, nr. 20 Brill: 1979.

#### AWARD FOR PROFESSOR FEYDIT

Professor Dr. F. Feydit, distinguished member of AIEA, was awarded the Order of St. Sahak and St. Mesrop by His Holiness, Vazken I, Catholicos of All the Armenians.

The award was made to Professor Feydit on the occasion of his 75th birthday, in recognition of his distinguished contributions to Armenian scholarship. The award was published in an encyclical letter by the

Catholicos which is printed in the journal *Ejmiacin*, 11-12 (1983), pages 3-4.

In the same journal an appraisal of Feydit's scientific opus was published, as well as a bibliography of his works: S. Harut'yunyan, "Hayagitut'yan mec eraxta-worē (Frederik Feydii cnndyan 75-amyaki art'iv)" *ibid*, 44-50.

#### MEMBERSHIP

Founding Members who did not fill out the form printed in the last *Newsletter* are asked to do so.

All members are asked to forward their annual fees to the Treasurer or to deposit them in the AIEA account. The fees are:

1982/3 All Members	Hfl. 10,00
1983/4 Regular Members	Hfl. 45,00
1983/4 Associate Members	Hfl. 35,00

Account of: AIEA Association Internationale des Etudes Armeniennes, nr. 44.19.58.524, AMRO bank, Rapenburg, Leiden (Postgiro of Bank: No. 9200).

Checks may be sent to the Treasurer, Prof. Dr. Chr. Burchard, Theol. Inst., Univ. Heidelberg, Kisselgasse 1, D - 6900 Heidelberg.

Fees for 1984/5 will fall due at the time of the Annual General Meeting at Trier.

Members are encouraged to nominate interested colleagues for Regular or Associate Membership. Such nominations, if received by the time of the Annual Meeting, will be considered and approved at that time.

#### WORKSHOPS

As announced in the last number of the Newsletter, AIEA will initiate and sponsor workshops on particular topics. These will bring together scholars interested in a delimited subject within Armenian studies. At these Workshops papers will be distributed in advance and the weight will be on discussion on the basis of the papers.

So far such workshops are planned, according to the initiative of members, as follows: *PATRISTICS* in Denmark sponsored by Prof. Dr. H. Lehmann; *HISTORIOGRAPHY* at Trier sponsored by Prof. Dr. Chr. Hannick; *GRAMMAIRE COMPAREE ET L'ARMENIEN* in Brussels sponsored by Prof. Dr. M. Leroy and Dr. F. Mawet. Others are under negotiation at the moment.

Members are encouraged to initiate such workshops in their own fields of expertise. Guidelines have been drawn up and are available from the President or the Secretary.

## BULLETIN BOARD

The Editor has received the suggestion that the Newsletter make space available for "personal" messages of the members, such as the search for location of a particular book or specific information, books available for exchange, or other similar matters. Please communicate such information and any other matters for publication in the Newsletter directly to the Editor: Prof. Dr. M.E. Stone, POB 16174, Jerusalem 91161 Israel.

## CENTRO STUDI E DOCUMENTAZIONE DELLA CULTURA ARMENA

Il Centro Studi e Documentazione della Cultura Armena di Milano è sorto nel 1967, ed è stato ristrutturato nel 1976, come gruppo di ricercatori facenti capo alla Facoltà di Architettura del Politecnico di Milano.

Gli obiettivi di tipo strettamente scientifico-culturale, sono rivolti ad una conoscenza diretta dei "segni" della cultura Armena, in particolare dell'architettura, riscontrabili nella vasta area dell'Armenia storica (attualmente politicamente divisa tra URSS, Iran, Siria del nord, Turchia). Lo studio è visto in stretta relazione con le culture limitrofe (Bisanzio, Georgia, Iran, Siria paleocristiana) e tenendo conto degli interscambi con la cultura europea. In pratica il lavoro si è svolto (ed è ancora in corso) con una serie sistematica annuale di Missioni di studio (18), sotto il patrocinio ufficiale del Ministero degli Affari Esteri d'Italia e in collaborazione con l'Accademia delle Scienze e/o le Università locali. Frutto della ricerca sono le pubblicazioni della serie di monografie "Documenti di architettura armena" (editi voll. I/II, in preparazione II/20), la collana di lavoro "Ricerche sull'architettura armena" editi finora voll. 1/23); il volume *Art and Architecture in medieval Georgia*, Louvain.

A livello più didattico divulgativo, sono state curate le Mostre di Architettura Armena dal IV al XVII secolo (presentate in tutto il mondo, con annesso catalogo edito in 14 edizioni, 8 lingue), la mostra "khatchkar" (con relativo catalogo).

I membri del Centro hanno pure tenuto sull'argomento circa un centinaio tra conferenze e lezioni

nelle principali città e Università d'Europa ed America.

Iniziativa di rilevante incidenza a livello internazionale è stata l'organizzazione dei Simposi con l'edizione dei relativi volumi degli Atti (il I<sup>o</sup> et il III<sup>o</sup> si sono tenuti in Italia a Bergamo e a Vicenza).

I problemi e lo stato degli studi sull'Arte Armena sono stati inoltre presentati nei principali congressi internazionali, a cura dei membri del Centro.

L'archivio del Centro Milanese comprende una biblioteca specializzata nel campo della storia dell'arte e dell'architettura Armena (e Georgiana e delle culture limitrofe), un archivio di rilievi architettonici, un archivio fotografico in b.n. e a colori.

Alla ricerca scientifica il Centro affianca una attività di collegamento sul piano culturale con Enti e Associazioni, studiosi, interessati ai problemi della cultura Armena.

Direttore: Adriano Alpago-Novello

Sede: Milano, via Melzi D'Eril 6, tel. 02/342718

Orario di Segreteria: lunedì, mercoledì: 09,30-12,30

15,00-18,00

venerdì: 09,00-12,30

Bibliografia: "Libro bianco" sulle attività del Centro Studi e Documentazione dell'Arte Armena di Milano, Milano, dicembre 1980.

## L'IMPORTANCE DE LA DOCUMENTATION PHOTOGRAPHIQUE DANS LA RECHERCHE ARMENOLOGIQUE

Présenté pour le C.R.D.A. par Jacques SISLIAN (France)

## INTERET DU CENTRE DE DOCUMENTATION

L'attention portée aux cultures minoritaires, la recherche des racines, ont fait naître une curiosité et un intérêt tels que les structures actuelles paraissent inadaptées et incapables de répondre à ces diverses sollicitations.

La sensibilisation par l'image, son importance grandissante n'est plus à démontrer. Son utilisation n'est plus réservée aux mass media mais concerne aussi la recherche scientifique.

Ainsi le C.D.A. offre outre une documentation classique (livres, revues, journaux, thèses spécialisées) un éventail de reproductions photographiques qui recouvre des thèmes très divers et se met au service des chercheurs, journalistes, cinéastes, réalisateurs d'émissions télévisées, et aussi du grand public.

#### *CENTRALISATION DE LA DOCUMENTATION*

La centralisation est une nécessité. Elle évite la dispersion des informations. Elle permet au chercheur de gagner un temps précieux, d'éviter de nombreuses démarches et déplacements.

Elle met à la disposition des intéressés des documents photographiques de lieux difficiles d'accès et d'avoir une approche visuelle d'un sujet qu'ils ne connaissent que par l'écrit.

La centralisation permet aussi de réunir sur un même sujet divers types de matériaux. D'autre part la centralisation ne signifie pas obligatoirement la possession de tous les documents mais concerne l'information documentaire. Ainsi le Centre doit pouvoir mentionner qu'un document qui n'est pas en sa possession est consultable dans tel lieu, auprès de tel organisme ou individu.

#### *LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE*

La recherche de documents se fait par rapport aux demandes exprimées. Elle se fait aussi en regard de la rareté, de la difficulté d'accès, des sujets d'intérêt du moment ou à venir; il existe des documents d'aujourd'hui, de nature très banale, qui deviendront précieux dans quelques années.

L'audiovisuel privilégie certains thèmes: archéologie, histoire de l'art, peinture, costumes, musiques, événements politiques, cérémonies officielles . . . .

La recherche documentaire se fait en direction des institutions prestigieuses, comme le couvent de Jérusalem, les congrégations Mekhitaristes de Vienne et de Venise, du Maténadaran qui doivent fournir l'essentiel de la documentation.

Ces fonds seront complétés par d'autres organismes comme par exemple le Musée de l'Hermitage à Lénin-grad, des institutions nationales comme la Bibliothèque Nationale de Paris, celles de l'Institut Catholique, de l'Ecole des Langues Orientales et autres. Il est possible de faire appel aux librairies spécialisées.

Une autre catégorie qui nous paraît essentielle est celle des collectionneurs, ou simples possédants dont les documents ont bien souvent la valeur d'inédits, de matériaux non tombés dans le domaine public.

Le C.D.A. compte beaucoup sur cette dernière catégorie qui représente, bien que difficilement estimable, un rapport non négligeable et souvent original.

#### *DEPOTS PHOTOGRAPHIQUES*

Afin d'assurer la bonne conservation des documents photographiques du patrimoine arménien, il est possible et souhaitable qu'à terme se fassent des dépôts dans des lieux conçus à cette intention.

Il existe en France trois possibilités:

- les archives de France
- la Bibliothèque Nationale (documents écrits et photographies)
- Fort de Saint Cyr (négatifs seulement)

#### *CLASSEMENT*

Il nécessite tout d'abord une standardisation des documents. C'est le format 24 x 36 qui est utilisé pour les diapositives tirées de photos, livres anciens et autres documents.

Le classement est le premier acte de la recherche et doit se faire d'une manière rigoureuse et scientifique. Pour reprendre l'exemple des diapositives un ordonnancement géographique (noms de lieux) est opéré. Un fichier basé sur un thesaurus permet pour un thème donné ou un élément caractéristique (ex: costume, cinéma, voûte, portail, tapis, broderie . . .) de trouver très facilement et en peu de temps les

documents s'y rapportant.

Le classement permet aussi d'avoir une idée plus concise de l'étendue de la documentation possédée, et donc d'orienter ses recherches documentaires afin d'en éliminer ou atténuer les faiblesses et les manques. Il permet de découvrir des sujets d'études nouveaux et de les proposer aux demandeurs.

Tout ce travail est une charge en moins pour les chercheurs et facilite leurs travaux.

### LA DIFFUSION

Elle se fait à deux niveaux. D'une part la "documentation brute" à savoir la simple diffusion de documents. Pour se faire un projet d'informatisation est en cours (prévu fin 84) qui permettra grâce au vidéo-disque ou plus vraisemblablement au moyen de disquettes très faciles à utiliser de proposer dans un premier stade un descriptif documentaire à partir de la thématique. Ainsi en coordination avec les divers centres de documentation arméniens qui existent ou vont se créer de par le monde nous pourrions échanger des informations sur les fonds possédés, enrichir notre documentation, tendre à une complémentarité.

A un autre niveau il est possible à partir de la "documentation brute" de coproduire des réalisations qui mettraient en commun les efforts des chercheurs, documentalistes, techniciens.

Cela permettra aux scientifiques de passer du stade de la recherche proprement dite à la diffusion publique, chose toujours difficile à réaliser, mais qui peut-être facilitée par la technique vidéo. Ainsi le C.D.A. a conçu une cassette vidéo sur le thème "Une langue, une nation" qui a permis de rendre très attractifs des explications et schémas linguistiques difficiles d'accès pour des non spécialistes.

Pour la création d'un tel produit le chercheur est pleinement associé et participe à la fabrication.

La recherche documentaire se fait à partir d'un texte

conçu par ce dernier et nécessite une démarche scientifique. Le support, par exemple le diaporama en fondu enchaîné, se construit comme un texte avec des longueurs, des virgules, des points, des interrogations, des intonations . . . .

Il s'agit d'un travail d'équipe. Le sujet et le texte sont conçus par les chercheurs, l'apport documentaire est le travail de spécialistes, la conception du produit celui des techniciens. Cette division des tâches n'exclut pas la participation de tous aux divers stades de la conception.

Pour conclure, la documentation photographique est un outil indispensable et profitable à tous ceux qui, quel que soit leur domaine d'activité, ont pour but de faire connaître et de promouvoir l'art, la culture et l'histoire du peuple arménien. Cela implique en retour pour ces derniers une participation et un apport personnel qui permettront un enrichissement et une plus grande diversification de la documentation photographique.

### ZOHRAB'S BIBLE REPRINT

Claude Cox is writing an introduction to a reissue of Zohrab's famous Bible of 1805. The reissue will be in the *Classical and Armenian Text Reprint Series* published by Caravan Books and edited by John Greppin.

### HISTORICAL ATLAS OF ARMENIA

Nina Garsoian of Columbia University and Robert Hewsens of Glassboro State College, N.J. are preparing a *Historical Atlas of Armenia*. Plans call for sixty full spread colour maps and between fifty and sixty additional maps in black and white. R. Hewsens is preparing the maps and N. Garsoian the text.

### I/ICOM LIBRARY

*The Istituto per la diffusione della conoscenze sulle*

*culture minoritarie e per l'amplimento delle relazioni tra i gruppi minoritari e non dominanti* has established an Armenian section in their library, according to the Secretary, Herman Vahramian. They would welcome reprints or other materials on an exchange basis.

#### ASSOCIATION DES ETUDES ARMENIENNES DU QUEBEC

An *Association of Armenian Studies* has been established in Quebec. In its first Bulletin, issued in November 1983, it reports on the Courses in Armenian Language at Concordia University. The purpose of the organization is to encourage and develop Armenian Studies in Quebec at the University Level. President is Hagop Der Khatchadourian, Case Postale no. 1556, Succursale Bonaventure, Montreal, P.Q., Canada H5A-1H6

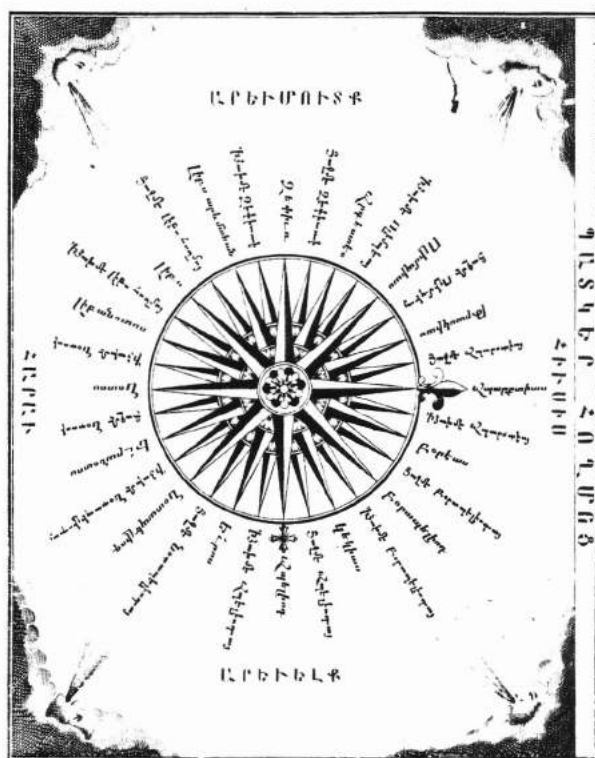
#### CHANGE OF ADDRESS

Ara A. Boyadjian, Universiteitsbibliotheek, Witte Singel 27, Leiden, Holland

Drs. R.C.A.M. Derks  
Karmel 127  
NL-4613 BP Bergen op Zoom

Professor G. Huxley, c/o Royal Irish Academy, 19 Dawson Street, Dublin 2, Eire.

Dr. E. Jenkins, 49 Emperor Road, Surrey Hills 3127, Victoria, Australia.



#### E.J.BRILL - LEIDEN

Our next *Caucasica* catalogue will be issued in September 1984 - members of the first AIEA Conference will automatically receive a copy. We expect to issue two more specialised catalogues on Armenian in the near future.

---

Shop: Nieuwe Rijn 2  
Postal address: P.O.Box 9000  
2300 PA Leiden  
Tel. 071-146646 Telex 39296

## LE COUVENT DE L'APOTRE SAINT-ELISEE EN ARC'AX

Ce couvent, pratiquement inconnu, se trouve en Azerbeïdjan, dans le territoire autonome du Garabag. Son accès est difficile, plusieurs heures de marche à pied en montagne sont nécessaires à partir du village de Madagiz où se termine la route carrossable.

La légende veut que ce soit le roi d'Albanie Vač'agan III qui l'ait fondé à la fin du Ve siècle pour y conserver les reliques de l'apôtre Elisée, disciple de saint Thaddée et évangéliste de cette région de l'Arménie. En réalité il n'est attesté que beaucoup plus tard, vers 730, quand des moines de Makenoc'vank' vinrent s'y réfugier et sur le plan archéologique, les plus anciens bâtiments ne sont certainement pas antérieurs au XIIIe siècle. Abandonné à la fin du XIXe siècle, le couvent rest encore un lieu de pèlerinage très fréquenté par les Arméniens du Garabag.

Le couvent est protégé à l'ouest, au nord et à l'est par une muraille encore bien conservée et percée de deux portails (est et ouest); au sud, il domine par un précipice le fond d'un étroit vallon. Les bâtiments culturels s'échelonnent, séparés les uns des autres, du mur nord au bord du ravin, à peu près au milieu de l'aire monastique.

Le groupe principal est constitué par une église rectangulaire à une nef et abside demi-circulaire qui ne conserve plus que son extrémité ouest et une partie de son mur sud; elle était creusée de deux portes, l'une au sud l'autre à l'ouest; cette dernière donnant dans le žamatun. Ce žamatun, fondé, dit une inscription, par un certain Xac'atur en 1264 a été doté d'un clocher en 1323; il est d'un type architectural peu habituel, la couverture reposant sur des arcs appuyés sur deux piliers libres et deux piliers engagés dans le mur oriental. De nombreuses inscriptions attestent l'activité du couvent dans la seconde moitié du XIIIe siècle sous la prélatrice de Ter Simeon. Quelques pierres tombales de supérieurs et d'archevêques démontrent son importance jusqu'à la fin du XVIIe siècle.

Au nord de ce groupe se trouvent trois petites chapelles: une chapelle à deux absides, assez ruinée jouxté le mur nord du couvent; la chapelle Saint-Elisée, datée de 1244, présente un sanctuaire rectangulaire; il en est de même de la chapelle funéraire de Vač'agan III édifée en 1286 par un certain Hayrapet et devant laquelle se trouverait la tombe du mélik Adam (Ier ou II ?) de Ĵraberđ.

Au sud du groupe église-žamatun s'échelonnent quatre chapelles: l'église de la Mère de Dieu, d'assez

grandes dimensions, non datée; elle comporte une nef voûtée en berceau et une double abside; la chapelle du Saint-Précurseur, probablement antérieure à 1281 si l'on en croit une inscription mutilée; la chapelle Saint-Serge, construite en 1514 par les vardapets Ařak'el et Mat'eos; la chapelle du Saint-Signe, minuscule édifice à sanctuaire rectangulaire.

Les bâtiments monastiques sont plus ou moins bien conservés. A l'est du chevet des chapelles du groupe sud on voit les ruines de locaux d'habitation et au sud de ces derniers, près du ravin les ruines d'un réfectoire. Tout à fait à l'angle sud-est du couvent on remarque un édifice encore bien conservé (bâti sur une éminence) qui d'après la tradition serait l'ancienne résidence du vardapet Mahrasan, héros du Garabag. Enfin à l'angle nord-est se trouvent des bâtiments voûtés qui devaient servir d'écuries ou de bergerie.

Le couvent Saint-Elisée est intéressant à plusieurs titres. D'abord, il nous livre presque intact un aspect d'une communauté du bas moyen âge et du début des temps modernes ce qui est fort rare dans le reste de l'Arménie et ne se voit guère des temps modernes ce qui est fort rare dans le reste de l'Arménie et ne se voit guère qu'en Arc'ax (comme à Dadivank', par exemple). Sur le plan architectural on n'y voit pas de monuments prestigieux: les églises sont petites, le matériau grossier (appareil moyen lié au mortier). Tout cela suggère la modestie des revenus ecclésiastiques, la pénurie d'architectes et de maître d'oeuvre de qualité. Par contre la multiplicité des chapelles témoigne de la ferveur religieuse pour ce couvent. On notera aussi deux caractères typologiques intéressants: la double abside de chapelles à une nef et surtout la présence de trois chapelles à sanctuaire rectangulaire, disposition rare en Arménie (mais qui n'est pas cependant exceptionnelle au Arc'ax). Enfin la résidence abbatiale signalée plus haut conserve plusieurs éléments de grand intérêt (chaminée, fenêtres en meurtrières, etc. . . .).

Dans cette pauvre communauté il ne fallait pas s'attendre à trouver de décor sculpté de grande qualité. Le portail de l'église principale donnant dans le žamatun est orné d'un entrelacs à palmettes surmonté d'un masque humain; la façade ouest de l'église de la Mère de Dieu est ornée d'un médaillon sculpté d'un cavalier. Enfin, çà et là des xac'k'ars sont encastrés dans les murs des chapelles.

Les inscriptions viennent d'en être publiées in *CIArm*, V: 104-112, où l'on trouvera en outre la bibliographie complète.

Etampes (FRANCE)

J.M. THIERRY

## CONFERENCES AND MEETINGS

*Armenia-Assyria; Second International Conference*  
30 mai-2 juin, 1984  
Universita degli Studi di Venezia  
organiz. par CTS/ACLI  
via Aleardi 154  
30174 Mestre, Venezia

*Armenian Art and Culture between East & West*  
1-3 June, 1984  
I/ICOM  
Milano

*Futurpoezia/LEF/Flautopoezia Marinetti e il  
La profezia della contraddizione. Scienze, cultura e  
religione nel mondo orientale . . .*  
28-30 June, 1984  
I/ICOM  
Milano-New York

*1984 Intl. Meeting of the Soc. of Biblical Lit.*  
August 16-17, 1984  
Strassbourg  
Kent Harold Richards  
2201 South University Boulevard  
Denver, Colorado 80210, USA

*Stud. Novi Testamenti Soc.*  
20-24 August, 1984  
University of Basel, Basel  
Theolog. Seminar  
Nadelberg 10  
CH-4051, Basel

*IV International Symposium on Armenian Music*  
September, 1984  
Erevan

*IV Symposium Syriacum*  
9-12 September, 1984  
Groningen University, Department of Semitics  
Oude Boteringstraat 43  
9712 GD Groningen, Netherlands

*7 Convegno Internazionale di Linguisti,  
"Linguistics and Philology"*  
September 12-14, 1984  
Prof. Dr. G. Bolognesi, Ist. di Glottologia,  
Università degli Studi,  
via Festa del Perdono 7; Milano

*II Symposium on Christian Arabic*  
September 13-15, 1984  
Groningen University, Department of Semitics  
Oude Boteringstraat 43  
9712 GD, Groningen, Netherlands

*American Assn for Slavic Studies*  
1-4 November 1984  
New York  
Prof. Abraham Ascher, Graduate School  
CUNY, 33 W. 42nd St.  
New York, NY 10036, USA

*Byzantine Studies Conference*  
2-4 November, 1984  
Professor S. Bowman,  
Dept. of Judaic Studies  
University of Cincinnati, OH 45221, USA

*Middle East Studies Association*  
28 November-1 December, 1984  
San Francisco  
Center for Middle East Studies, 207 Moses Hall,  
University of California  
Berkeley, California 94720, USA

*American Historical Association*  
27-30 December, 1984  
Chicago  
Professor C.W. Hollister  
Dept. of History, University of California  
Santa Barbara, CA 93106, USA

*Il caucaso medievale*  
July 1985  
I/ICOM

*International Congress of Historical Sciences*  
25 August-1 September, 1985  
Verband der Historiker Deutschlands

*L'oriente cristiano: Origini, spiritualità, storia e  
strutture delle chiese d'Oriente*  
I/ICOM  
Milano

*3 World Congress for Soviet and E. European Stud.*  
30 October-2 November, 1985  
Washington, DC  
Prof. D.H. Treadgold, School of Intl. Studies  
University of Washington  
Seattle, WA 98195, USA

*Byzantine Congress*  
3-9 August, 1986  
Washington, DC  
Prof. Dr. Gabriele Winkler, Dept. of Theology  
St. John's University,  
Collegeville, MN 56321, USA



## COLLEGIO ARMENO MOORAT-RAPHAEL SUMMER COURSES

The Direction of the Armenian College Moorat-Raphael, under the patronage and with the collaboration of the Armenian Academy of San Lazzaro of the Mekhitarist Fathers, has organized courses in Armenian language and civilization that will take place in August 1984.

The courses are open to all those, who are interested in learning Armenian or perfecting their knowledge of the Armenian language and culture.

The courses will start on the 1st of August and will end on the 30th. They will be distributed on three levels: 1) Beginners; 2) Middle; 3) Advanced.

Lessons will be held on the following subjects: a) Language: Modern and Classical Armenian; b) Literature; c) History and Art.

Visiting teachers will give special lectures in the fields of Armenian language and culture. Visits to the monuments and museums of Venice as well as some excursions will also take place.

Lodging and food will be provided by the College.

Places are limited. All those interested should send a curriculum vitae and and \$US 100 to C/C N<sup>o</sup>. 819.928 of "Banca Nazionale del Lavoro - Venezia".

The total fee for lodging and tuition fee is \$US 600.

The faculty includes F. Nerses der Nersessian, F. Levon Zekiyani, F. Haroutiun Bezdikian, Baykar Sivazliyan and Ani Totoyan.

Special lectures will be given by: Krikor Beledian, Giulio Ieni, Zulal Kazandjian, Hasmig Seropian, Gabriella Uluhogian, Arscialuys Aurora Zovighian.

The Director of the Courses  
F. Prof. Boghos Levos Zekiyani

## ARMENIAN STUDIES AND COMPUTERS Bulletin No. 2

1. Professor Dickran Kouymjian informs us that the *Index of Armenian Art* which he is directing is designed for computerization. See his paper:

"Computerization of Manuscript Illuminations: The Index of Armenian Art" *Akten des XVI. Internationalen Byzantinisten-Kongress* 1. Teil (Wien, 1981).

2. Professor Dr. M.E. Stone informs members that the preparation of the adaptation of Apple//e computers for multi-language wordprocessing is now completed. It is possible to select between two of four full alphabets for screen display and to print them on an Epson dot matrix printer. Alphabets presently available are: Latin, Armenian, Greek, Hebrew, Arabic. For further details contact him at POBox 16174, Jerusalem 91161.

3. J.J.S. Weitenberg and M.E. Stone have conducted first experiments (successful) in reading Armenian with a Kurzweil optical scanner. This work will continue in the summer.

Any members doing work involving Armenian computing and/or wordprocessing are asked to inform the editor.

### ARMENIAN "ASCII" CODES

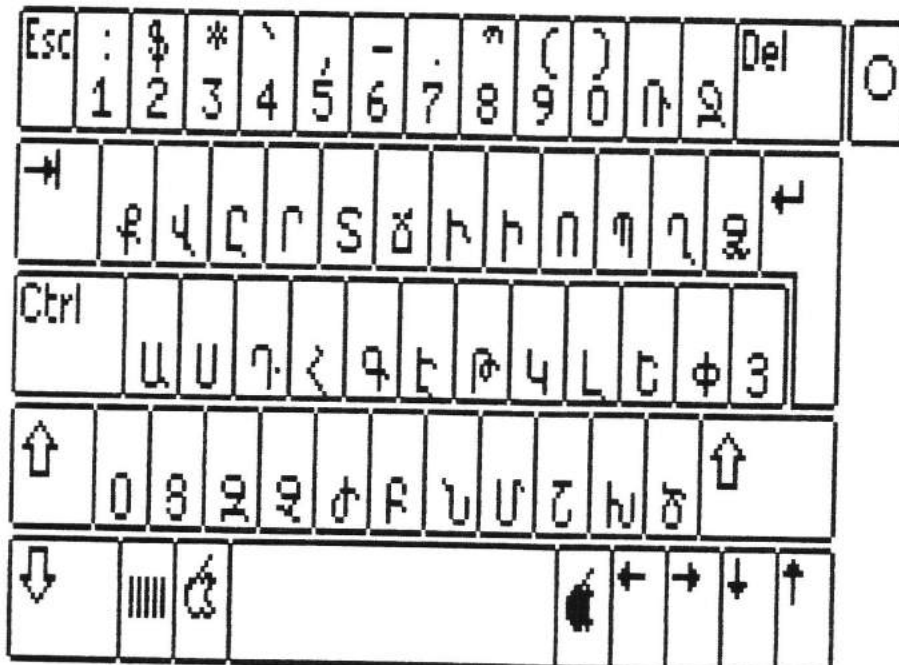
The following system has been established in the Jerusalem project for encoding Armenian. It is suggested that it be made as common as possible in Armenian computer adaptations.

ASCII CODES FOR ARMENIAN

ASCII	ARMENIAN	ASCII	ARMENIAN	ASCII	ARMENIAN
32		65	Յ	97	Օ
33	,	66	Կ	98	Ֆ
34	.	67	Հ	99	Փ
35	:	68	Ջ	100	Ի
36	`	69	Ղ	101	Լ
37	^	70	Ճ	102	Խ
38	*	71	Մ	103	Փ
39	-	72	Յ	104	Կ
40	(	73	Ն	105	Հ
41	)	74	Շ	106	Ճ
42	0	75	Ո	107	Ղ
43	1	76	Ջ	108	Մ
44	2	77	Պ	109	Մ
45	3	78	Ջ	110	Յ
46	4	79	Ռ	111	Ն
47	5	80	Ս	112	Շ
48	6	81	Վ	113	Ո
49	7	82	Տ	114	Շ
50	8	83	Ր	115	Ս
51	9	84	Յ	116	Շ
52	Ա	85	Ի	117	Ն
53	Բ	86	Փ	118	Ս
54	Գ	87	Ք	119	Վ
55	Դ	88	Օ	120	Մ
56	Ը	89	Յ	121	Ր
57	Ջ	90	Ե	122	Գ
58	Ը	91	Ք	123	Լ
59	Ր	92	Գ	124	Փ
60	Փ	93	Դ	125	Ք
61	Փ	94	Ե	126	Օ
62	Ի	95	Գ	127	
63	Լ	96	Ի		
64	Խ	97	Օ		

KEYBOARD LAYOUT

In addition to the Armenian "ASCII" codes, essential for proper communication between different systems, the Jerusalem team working on the Apple IIe adaptation has developed the following keyboard layout, adapted from the Armenian typewriter layout. It is proposed that this become standard.



## DISCOUNT BOOKS

As a service to members, AIEA has arranged for a discount to be offered to members ordering books directly as listed below.

1. Books published by Scholars Press, ordered on the attached form. The lower price (in brackets) should be paid.

2. L. Arzoumanian, *History of Lewond the Eminent Vardapet of the Armenians*. Philadelphia, 1982, 219pp. \$10 less discount of 10 percent from the author, St. Sahak and St. Mesrop Armenian Church, 630 Clothier Road, Wynnewood, Pa. 19096, USA

3. Israel Academy of Sciences, POB 4040, Jerusalem, Israel. 20 percent on:

M.E. Stone, *Armenian Apocrypha Relating to Patriarchs and Prophets*, Jerusalem, 1982. \$25

M.E. Stone, *The Apocryphal Literature in the Armenian Traditions Jerusalem*, 1969, 19pp. \$ 3,50

4. Dr. Paul Bedoukian, 96 Warncke Road, Wilton, Conn. 06897, U.S.A. 20 percent and free postage on the following:

P. Bedoukian, *Coinage of Cilician Armenia* (rev. ed.) \$35

P. Bedoukian, *Coinage of the Artaxiads of Armenia* \$25

P. Bedoukian, *Selected Numismatic Studies* \$35

P. Bedoukian, *Armenian Books, Early Printings, 1512-1700* New York, 1975 \$ 5

P. Bedoukian, *Thirty Centuries of Armenian Metal Art* New York, 1978 \$ 5

P. Bedoukian, *Armenian Woven Art* New York, 1980 \$ 5

P. Bedoukian, *Armenian Ceramic Art* New York, 1982 \$ 5

P. Bedoukian, *Armenian Coins and Medals* New York, 1972 \$ 5

5. Centro Studi e Documentazione della Cultura Armena, Segretaria, c/- Prof. Alpago Novello, 6 via Melzi d'Eril, 620154, Milano, Italia. 20 percent on the following:

A.B. Eremian, *La Chiesa di S. Hripsime* Milano, 1972 L 15.000

A. Khatchrian, *Inscriptions et Histoire des Eglises Armeniennes* Milano, 1974 L 10.000

ed. F. Bianci, *Fonti*, vol I, papers by A. Zarian and A. Manuciarian et al. Milano, 1975. L 10.000

*Antologia Critica, Parte prima: Fonti occidentali* Vol ii, ed. by L. Roncai, Milano, 1975 L 10.000

*Fonti, vol II* with papers by B. Karapetian, D. Kouymdjian, H.J. Srjouni, et al. Milano, 1977 L 12.000

*Consistenza e tipologie delle Chiese Armene in Iran. Rapporto della Missione 1977* L 15.000

*Fonti, vol. III* papers by D. Kuban, D. Roncetta and

G. Uluhogian L 15.000

*Corso di Cultura Armena, I* contributions by A. Alpago-Novello, G. Ieni, N. Der Nersessian, E. Galbiati, L. Zekiyian, G. Uluhogian. L15.000

*Ricerca sull'Architettura Georgiana* L15.000

G. Uluhogian, *Silloge delle Epigrafi Armene di S. Stefano di Giulfa* L 20.000

The series *Documenti di Architetture Armena* including the following volumes to date:

*Haghpat* L 14.000

*Khatchkar* L 14.000

*Sanahin* L 14.000

*S. Thadei'Vank* L 14.000

*Amberd* L 12.000

*G(h)eghard* L 14.000

*Goshavank* L 14.000

*Aght'amar* L 24.000

*Ererouk* L 14.000

*S. Stephanos* L 14.000

*Atti. Primo Simposio Internazionale sull'Arte Georgiana 1974.* L 20.000

6. Prof. Dickran Kouymjian, Armenian Studies Program, Calif. State Univ., Fresno, CA 93740, USA *Armenian Architecture* 1981, 83pp. 53 photos, 30 percent discount on price of \$ 10.00  
Pamphlets on Armenian Architecture, William Saroyan and Armenians in Fresno, 20 percent discount on \$ 2,50 each.

Alternatively Professor Kouymjian would be willing to exchange the pamphlets with scholars for offprints on a one to one basis. He will sent gratis a booklet on the *Index of Armenian Art* to anyone who applies to him.

7. Dr. G.M. Enezian, Marktgasse 51, CH-4210 Rheinfelden, Schweiz.

*Les connaissances medico-pharmaceutiques de l'Antiquité et du Moyen Age à travers les mss arméniens*, 1982, 30 percent discount on price, so costing SF 12 (postage not included).

8. L.K. Khacheryan, 1802 Wilton Place 1, Los Angeles, CA 90028. Xac'erean, L.G. (ed.) *Arakel Siwnec'i (1350-1422 t't')*. *Yalags K'erakanut'ean hamarawt lucmunk'*, Los Angeles, 1982, 239 pp. 20 percent discount on \$12.50 not including postage.

# Armenian Studies/Armenian Texts . . . from Scholars Press

## Armenia in the Twentieth Century

Ronald Grigor Suny

A significant contribution to the field of Armenian Studies, this volume presents the 1981 Takakjian Lectures delivered by Dr. Ronald G. Suny at Columbia University. They cover the recent history of Armenia with background on the awakening of an Armenian national consciousness in the beginning of the nineteenth century, through the Genocide of 1915 and the Russian Revolution and Civil War when yet another and quite distinct Armenian nation was formed, to national life as expressed in Soviet Armenia.

Cloth \$15.75 (10.50); paper \$8.95 (5.95)\*

## Classical Armenian Culture: Influences and Creativity

Thomas J. Samuelian, editor

This collection of papers by fourteen distinguished scholars examines in considerable historical detail the diversity and unity of Armenian culture from the fourth to the seventh centuries. Special attention is given to interdependence among Armenian, Mediterranean and Middle Eastern cultures and to the coherence and continuity of Armenian literature, language, art, architecture, and religion.

Cloth \$17.50 (13.00); paper \$13.00 (8.50)

## The Armenian Version of IV Ezra

Michael E. Stone

The first critical edition of the Armenian version of IV Ezra to be based on all the known MSS. It includes a facing English translation and introduction. "Another major achievement in both biblical and Armenian studies."—*Journal for the Study of Judaism*

Cloth \$15.00 (10.00); paper \$10.50 (7.00)

## The Armenian Translation of Deuteronomy

Claude E. Cox

This work attempts to determine the place of the Armenian text in the textual tradition of Greek Deuteronomy. A new edition of the text of Armenian Deuteronomy is presented which forms the basis for comparison with the Greek. "An excellent piece of work, executed with both care and clarity."—*Society for Old Testament Study*

Cloth \$16.50 (11.00); paper \$12.00 (8.00)

## Definitions and Divisions of Philosophy by David the Invincible Philosopher

Bridget Kendall, Robert Thompson, editors

The *Definitions and Divisions of Philosophy*, written in Alexandria in the sixth century A.D., served as a standard textbook reflecting traditional concepts of late antiquity. Translated into Armenian probably at the end of the sixth century, it had a profound influence on the development of Armenian philosophy. The present book gives an English translation facing the old Armenian text. The introduction analyzes the various legends surrounding David and his roles as philosopher and as theologian and assesses the place of his work in the general history of philosophy.

Cloth \$17.50 (13.00); paper \$13.00 (8.50)

## Signs of the Judgement, Onomastica Sacra and the Generations from Adam

Michael E. Stone

Includes Armenian texts, English translations, introductions, and commentaries on a number of documents relating to biblical traditions, eschatology, onomastic, and geographic traditions. "We are indebted to Stone for a work of fundamental scholarship which presents this obscure material in a lucid manner."—*Religious Studies Review*

Cloth \$16.50 (11.00); paper \$12.00 (8.00)

## Philonis Alexandrini de Animalibus:

## The Armenian Text with an Introduction, Translation, and Commentary

Abraham Terian

This work of Philo, extant only in classical Armenian, has never before been translated into any modern language. Written as a dialogue, the treatise deals with cosmological issues and affirms the high status accorded mankind by discussing the correlate question of whether animals possess reason. The book includes an English translation of the Armenian text and a complete commentary on the treatise as well as a thorough introduction and several appendices.

Cloth \$16.50 (11.00)

\* ( ) denotes member price

## ORDER FORM

All orders submitted on this form are entitled to the member price.

Quantity	Code	Title	Author	U.S. Price Dollars	JSOT Price Pounds
	00 03 07	Armenia in the 20th Century	Suny	C 15.75 (10.50) P 8.95 (5.95)	To be announced
	21 02 05	Definitions and Divisions	Thomson Kendall	C 17.50 (13.00) P 13.00 (8.50)	P 11.95 (8.95)
	21 02 04	Classical Armenian Culture	Samuelian	C 17.50 (13.00) P 13.00 (8.50)	C 15.50 (11.50) P 11.95 (8.95)
	21 02 03	Signs of the Judgement	Stone	C 16.50 (11.00) P 12.00 (8.00)	C 14.95 (11.25) P 11.25 (8.50)
	21 02 01	Armenian Version of IV Ezra	Stone	C 15.00 (10.00) P 10.50 (7.00)	P 10.35 (7.75)
	21 02 02	Armenian Translation	Cox	C 16.50 (11.00) P 12.00 (8.00)	C 14.95 (11.25) P 11.25 (8.50)
	18 00 01	Philonis Alexandrini	Terian	C 16.50 (11.00)	C 14.95 (11.25)

Payment must accompany all orders.  
Returns accepted within one year only.  
Invoice must accompany all returns.

Book Purchase Subtotal \_\_\_\_\_

California residents add 6% sales tax \_\_\_\_\_

Institutions may request billing with actual postage incurred charged.

Postage and handling charges (please add \$1.00 for first item and .50 for every item thereafter). Maximum: \$4.00 \_\_\_\_\_

Shipments outside U.S. include a \$2.00 surcharge \_\_\_\_\_

TOTAL \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_ please print

Mailing Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

I enclose my check for \$ \_\_\_\_\_

Please charge my \_\_\_\_\_ MasterCard/ \_\_\_\_\_ Visa as follows: Card Number \_\_\_\_\_

Expiration Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Return to: SCHOLARS PRESS CUSTOMER SERVICES, P.O. Box 4869, Hampden Station, Baltimore, MD 21211

European customers may find it convenient to obtain these titles from our distributor in England: Journal for the Study of the Old Testament Press (JSOT), Department of Biblical Studies, University of Sheffield, Sheffield S10 2TN, England.

PUBLICATIONS RECEIVED

ANNUAL OF ARMENIAN LINGUISTICS, 4:1983

BIO-BIBLIOGRAPHIE DE 134 SAVANTS, *Acta Iranica*. 20. 4me ser. Repertoires, 1. 1979.

EDWARDS, R.W., Ecclesiastical Architecture in the Fortifications of Armenian Cilicia, *Dumbarton Oaks Papers* 36:1982, 156-176.

GALUSTEAN, Shnork Ark'ep., *Hayazgi Surber* Istanbul 1982, 320 pp.

GANDOLFO, F., *Le Basiliche Armene IV-VII Secolo*. (Studi di Archetettura Medievale Armena, V) Roma: De Luca, 1982.

GULBENKIAN, R., *The Translation of the Four Gospels into Persian*. (Les Cahiers de la Nouvelle Revue de science Missionnaire, 29) Immensee: Nouv-RevScMiss, 1981.

HANESIAN, Yarut'iwn. *Kensagrakan Yuser, drugner, vaweragrut'iwnner*. Istanbul: Murad Offset, 1984. (Available through the author, Tserane Cad. No. 95, Karakoy, Istanbul).

HROMKLA HAYAKITAKAN TAREGIRK' *Hromgla Year Book* 1:1982; 2:1983 Western Prelacy of the Armenian Apostolic Church of America, LA: California. 207pp.

KAEGI, W.E. jr., Heraklios and the Arabs, *The Greek Orthodox Theological Review* 27:182, 109-133.

KASPARIAN, A.O., *Armenian Needlelace and Embroidery* EPM Publications, 1003 Turkey Run Road, McLean, VA 22101 USA.

LRABER HASARAKAKAN GITUT'YUNNERI, 1983, nos. 1-6 (481-486).

MAMAKY DE LUSIGNAN, L. MISSIR REGIO, *Rome et les Eglises d'orient vues par un latin d'Orient* Paris: Pensée universelle, 1976, 206 pages.

-----, *L'Europe avant l'Europe. Voyages belges en Orient de ma bibliothèque*. (Collections inédits). Bruxelles, s.d., Ed. Arts et voyages.

MERCIER, CH. et RENOUX, CH. *Hésychius de Jerusalem: Homelies sur Job, Version armenienne I: homélies I-XI, II homélies XII-XXIV* (Patrologia Orientalis, 42. 1-2) Turnhout: Brepols, 1983.

PATMA-BANASIRAKAN HANDES, 1983, nos. 1 and 2-3 (joint number --100-102).

PATMA-BANASIRAKAN HANDES MATENAGITAKAN C'ANK 1958-82 Erevan: 1983. Index arranged according to sections; index of authors. Titles and names in Armenian and Russian.

PAMUCIYAN, K. Nuru Osmaniye Camiinin Mimari Simean Kalfa Hakkinda. *Bulletin of The Institute of History of Architecture and Restoration ITU Faculty of Literature*. 14:1981, 21-3.

STICHEL, R., Bemerkungen zum Barnabas-Evangelium, *Byzantinoslavica* 43:1982, 189-201.

STOPKA, K., *Poczatki Organizacji Ormianskiego Na Rusi*. Polskie Towarzystwo Ludoznawcze, Oddzial w Warszawie, Kolo Zainteresowan Kultura Ormian, ul. Kredytowa 1, 00-056 Warszawa. *Studia Armenologiczne*. Publikacja pierwsza. Warsaw 1983, 12pp.

ULUHOGIAN, G. *Silloge delle Epigrafi Armene di S. Stefano di Giulfa* (Ricerca sull'Architettura Armena, 22) Milano: Gennaio, 1981.

XAC'EREAN, L.G. (ed.) *Arakel Siwnec'i (1350-1422 t't')*. *Yalags K'erakanut'ean hamarawt lucmunk'*. Los Angeles, 1982, 239 pp.

#### LATEST NEWS:

Communications scheduled for the Trier Conference:

- Peter Cowe : The Pahoc' Girk' and the Philhellene School.  
Anders Hultgard : Artavazd, démon ou sauveur?  
Michael Job : La sémantique de quelques verbes performatifs de l'arménien.  
Henning Lehmann : "The Hebrew", "the Syrian", and "a certain Hebrew" in Eusebius of Emesa. Some remarks on the use of Bible translations and exegetic traditions in early Antiochene exegesis.  
Livio Missir : La composante arménienne de la nation latine ottomane.  
Andrzej Pisowicz : Armenische Entlehnungen in türkischen Dialekten.  
Folker Siegert : Philons Fragment *De Deo*. Zur Rückgewinnung eines griechischen Textes aus dem Armenischen.  
J.M. Thierry : L'itinéraire en Asie Mineure des Vierges Hripsimiennes d'après le Pseude-Moise de Khorène.  
Nicole Thierry : A propos d'un portrait de Jean Tzimiskès en Cappadoce. Les compagnons arméniens de Nicéphore Phocas.  
Gabrielle Winkler : Armenische Symbolstudien, Ein Arbeitsbericht.

Further communications will be presented by the following persons:

Stephan Gero, R.H. Hewsen, Martiros Minassian, L. van Rompay, Baykar Sivazliyan, Rainer Stichel and J.J.S. Weitenberg.

#### IMPORTANT ADRESSES:

Chairman AIEA, Editor Newsletter:

Prof. Dr. M.E. Stone, POB 16174, Jerusalem, Israel.

Secretary AIEA:

Dr. J.J.S. Weitenberg, Dpt. of comparative linguistics  
University Leiden, Witte Singel 25, POB 9515,  
NL-2300 RA Leiden

Treasurer AIEA:

Prof. Dr. C. Burchard, Theologisches Institut,  
Univ. Heidelberg, Kisselgasse 1,  
D-6900 Heidelberg

Organization AIEA Conference:

Prof. Dr. Chr. Hannick,  
Lehrstuhl für Slavische Philologie,  
Univ. Trier, Postfach 3825,  
D-5500 Trier.